Q 外国人とのコミュニケーション、
「あの人は何語を話すのかな？」
と悩んだとき、あなたはどうしますか？

A まずは、
「やさしい日本語」で
話してみよう！



栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会

R70 このパンフレットは古紙パルプ配合率70%の再生紙を使用しています。

～はじめに～

『やさしい日本語』を知っていますか？
『やさしい日本語』とは、日本語があまり得意でない外国人に、わかりやすく話したり、書いたりできるように工夫した日本語のことです。

日本の国際化とともに外国人の定住化が進展しているなか、栃木県においても、さまざまな文化的背景をもつ外国籍住民の方々と共生する地域づくりが必要とされています。

人と人とのつながりで最も基本的なことは「コミュニケーション」です。栃木県には100カ国以上の外国籍の方が暮らしていますが、これら全ての国の言語を話すことは難しいでしょう。そこで共通するコミュニケーション手段として有効なものが『やさしい日本語』です。

私たちがふだん話しているような普通の日本語より、やさしい日本語の方が外国人へよく伝わります。同時に、外国人の側もまずは基本的な日本語を覚える必要があります。

やさしい日本語は、会話の相手となる外国人の出身地、文化、日本語能力や社会経験などにより異なるものです。「これが正解」というものはなく、相手の外国人にいかにして伝わるかを想像しながら、工夫していくものです。

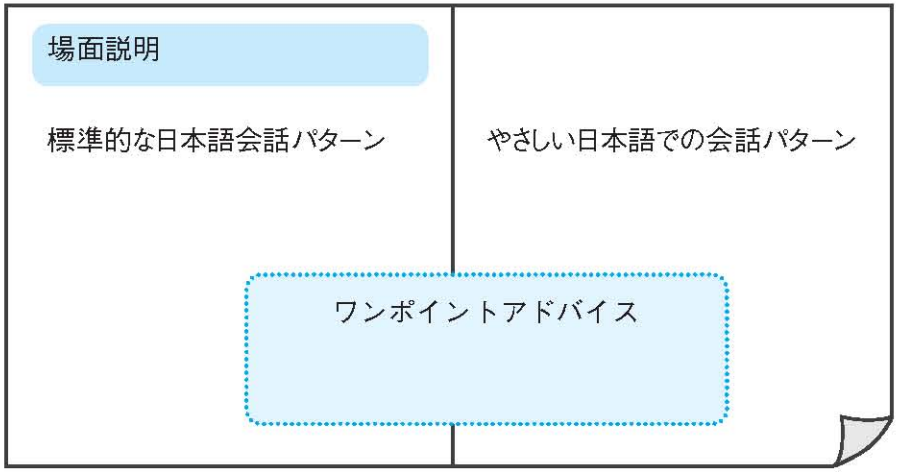
本書では、日常生活や公共の場などで話される会話をやさしい日本語で紹介し、必要最低限の日本語ができる外国人を想定して会話をしています。

みなさんの生活場面や仕事の中で、外国人に何かを伝える必要がある時、「やさしい日本語」ではどう言うのだろうというときのヒントとしてご活用いただければ幸いです。

～ご利用のまえに～

本書は、場面ごとの会話について、左側に私たちがふだん話したり、耳にする標準的な日本語、右側に「やさしい日本語」を併記しています。

「ワンポイントアドバイス」では、やさしい日本語で話す際に気をつけるポイント等が具体的に記してありますので、参考にしてください。



～やさしい日本語で話すおもなポイント～

- ☐ ゆっくり話す
- ☐ 長く話さない。短く区切って話す
- ☐ 熟語はなるべく使わない
  （相手が漢字圏の場合は、通じることもある）
- ☐ 尊敬語・謙譲語を使いすぎない
- ☐ 専門的な言葉は、日常的によく使う言葉に言い換える
  （専門的であっても、覚えておいたほうがいい言葉は併せて伝える）
- ☐ カタカナ外来語はできるだけ使わない
  （外国語での意味と異なる・発音が違う・その言葉が存在しない等の場合があるため）
- ☐ 抽象的な表現は避け、具体的に伝える

相手の様子を見ながら話しましょう！相手の日本語レベルによって伝え方も変わってきます。通じているかな・・と確認しながら、言い換えるなど工夫することが大切です。

日本語上級者に対しては、やさしい日本語ではなく、標準的な日本語で話し、コミュニケーションの幅を広げてください。

やさしい日本語で書く場合は、上記のほかに・・

- ☐ 文節ごとに空けて書く
- ☐ 漢字にルビをふる
- ☐ 文字は崩して書かない

などの工夫が必要です・・

例：お祭りは、さくら公園で午後6時から始まります。
お祭(まつ)りは、さくら公園(こうえん)で 午後(ごご)6時(じ)から 始(はじ)まります。

もくじ

1　出会い …… 1
2　ごみ出し …… 3
3　騒音 …… 5
4　町内会のイベント …… 7
5　携帯電話を買う …… 9
6　部屋を借りる …… 11
7　市役所での手続き …… 13
8　図書館での本の貸し出し …… 15
9　警察の落し物係で …… 17
10 海外へ荷物を送る …… 19
11 郵便局で …… 21
12 家庭訪問 …… 23
13 日本語教室を案内する …… 25
14 道順を教える …… 27
15 バスに乗る、降りる …… 29
16 電車の切符を買う …… 31
17 銀行口座を作る …… 33
18 口座引き落としの手続き …… 35
19 ＡＴＭの案内 …… 37
20 ハローワーク …… 39
21 病院の窓口で …… 41
22 診察室で …… 43
23 薬の飲み方 …… 45
24 地震のとき …… 47
25 避難所で …… 49
26 110・119を伝える …… 51

世界のあいさつ …… 53
栃木弁 …… 55
数字 …… 57
栃木県の外国人登録者数 …… 58
栃木県内の国際交流協会 …… 59
栃木県内の日本語教室 …… 60

1 出会い

田中さんの家の近くで、いつも外国人らしい人を見かけます。今日も散歩の途中で会ったので、話しかけてみることにしました・・・。

（標準日本語）

田中：　こんにちは。はじめまして。田中です。
コウ：　はじめまして。コウです。
田中：　コウさんのご出身はどちらですか。
コウ：　韓国です。
田中：　いつ日本にいらっしゃいましたか。
コウ：　去年の８月です。
田中：　何かわからないことがあったら、言ってください。
コウ：　よろしくお願いします。



（やさしい日本語）

田中：　こんにちは。はじめまして。田中です。
コウ：　はじめまして。コウです。
田中：　コウさんの国はどこですか。
コウ：　韓国です。
田中：　いつ日本に来ましたか。
コウ：　去年の８月です。
田中：　何かわからないことがあったら、言ってください。
コウ：　よろしくお願いします。

ワンポイントアドバイス

★「国はどこですか」のほかに、「どこの国から来ましたか」や「私は日本人です。○○さんは？」と聞いてもいいでしょう。
★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。「どちら」→「どこ」、「いらっしゃった」→「来た」と言い換えてもいいです。

2 ごみ出し

大家さんがコウさんにごみ出しについて、説明します･･･。

（標準日本語）

大家：　ごみはあそこに捨ててください。
コウ：　いつ捨ててもいいですか。
大家：　いいえ、ごみの日の朝８時半までに出して、**夜は出さないでください。**
コウ：　８時半ですね。
大家：　それから、この紙を見てください（ごみの分別の紙を見せる）。
コウ：　はい。
大家：　月曜日と木曜日は**燃えるごみで、水曜日は資源ごみです。**
コウ：　はい。
大家：　金曜日は**危険ごみ（電池や電球など）です。**
コウ：　はい。火曜日は？
大家：　燃えないごみです。この紙を見てください。
コウ：　わかりました。ありがとうございます。
大家：　何かわからなかったら、言ってください。



（やさしい日本語）

大家：　ごみはあそこに捨ててください。
コウ：　いつ捨ててもいいですか。
大家：　いいえ、ごみの日の朝８時半までに出します。**夜はだめです。**
コウ：　８時半ですね。
大家：　それから、この紙を見てください（ごみの分別の紙を見せる）。
コウ：　はい。
大家：　月曜日と木曜日は、**例えば、料理を作ったときのごみです。それから、紙もいいです。水曜日は新聞、雑誌、ビン、缶、ペットボトルなどです。**
コウ：　はい。
大家：　金曜日は**電池や電球などです。**
コウ：　はい。火曜日は？
大家：　他のごみです。この紙を見てください。
コウ：　わかりました。ありがとうございます。
大家：　何かわからなかったら、言ってください。

ワンポイントアドバイス

★「ごみ置き場」や「ごみステーション」は、わかりにくい言葉なので、実際に場所を言うようにしましょう。
★ごみの種類は説明してもわからないことが多いので、市や町で出している絵がついた説明書を見せながら、ゆっくり、区切って、話すようにしましょう。

3 騒音

上の階に引っ越してきた外国人（グエン）が、夜中に音楽を流して、友達と騒いでいるので、田中さんは静かにしてもらうよう言いに行きました・・・。

（標準日本語）

（ピンポーン）

グエン：　はい。

田　中：　こんばんは。204の田中です。

グエン：　こんばんは。

田　中：　すみません、ちょっと音が**大きいんですが。**

グエン：　音が大きい・・・。

田　中：　はい、ちょっとうるさいです。明日仕事が**あるので**、もう**寝たいんですが。**

グエン：　すみません。

田　中：　もう夜の11時**なので**、音楽を**ちょっと小さくしていただけませんか。**

グエン：　これから気をつけます。

田　中：　お願いします。おやすみなさい。



（やさしい日本語）

（ピンポーン）

グエン：　はい。

田　中：　こんばんは。204の田中です。

グエン：　こんばんは。

田　中：　すみません、ちょっと音が**大きいです**・・・。

グエン：　音が大きい・・・。

田　中：　はい、ちょっとうるさいです。明日仕事が**ありますから**、私は**寝たいです。**

グエン：　すみません。

田　中：　今、夜の11時**です。だから**音楽を**小さくしてください。**

グエン：　これから気をつけます。

田　中：　お願いします。おやすみなさい。

ワンポイントアドバイス

★「うるさい」、「音が大きい」が通じないときは、耳をふさぐジェスチャーを使うようにします。

★「〜んですが・・」という、その後の言いたいことを相手に想像してもらうような言い方はわかりにくいです。

★「〜ので」より「〜から」のほうが、理由を言っていることがより伝わります。

★長く続けて話さずに、「〜です。」と区切って話すのも有効です。

★丁寧な表現で通じないときは、「〜してください」と言い換えます。

4 町内会のイベント

田中さんは駅からの帰りが偶然一緒になったグエンさんを町内会の夏祭りに誘うことにしました・・・。

（標準日本語）

田　中：　来週の土曜日、夏祭りが**あるんですが、**一緒に行きませんか。
グエン：　夏祭り？
田　中：　夏のお祭りです。夏は日本**各地**でお祭りが**あるんですよ。屋台**もたくさん出ますし。
グエン：　行きたいです。ベトナム人の友達を連れて行ってもいいですか。
田　中：　いいですよ。じゃ、浴衣を着ましょう。
グエン：　浴衣？
田　中：　浴衣は、夏の着物です。
グエン：　いいですね。着たいです。
田　中：　じゃ、来週の土曜日、午後４時に私の家に**来てもらっていいですか。**



（やさしい日本語）

田　中：　来週の土曜日、夏祭り**があります。**一緒に行きませんか。
グエン：　夏祭り？
田　中：　夏のお祭りです。日本では、夏、**いろいろなところ**でお祭りが**あります。食べ物の店**もたくさんあります。
グエン：　行きたいです。ベトナム人の友達を連れて行ってもいいですか。
田　中：　いいですよ。じゃ、浴衣を着ましょう。
グエン：　浴衣？
田　中：　浴衣は、夏の着物です。
グエン：　いいですね。着たいです。
田　中：　じゃ、来週の土曜日、午後４時に私の家に**来てください。**

ワンポイントアドバイス

★長く続けて話さずに、「〜です。」といったん区切って話すのも有効です。
★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「各地」→「いろいろなところ」
★「屋台」は食べ物の店、「浴衣」は夏の着物、説明するとイメージがわきやすいです。
★「〜してもらっていい？」「〜してくれる？」はわかりにくいです。
「〜してください」が通じます。

5 携帯電話を買う

コウさんが携帯電話を買いに行きました・・・。

（標準日本語）

店員：　いらっしゃいませ。
コウ：　携帯電話を見せてください。
店員：　どのような携帯電話をお探しですか。
コウ：　そうですね・・・。
店員：　インターネットはよくお使いですか。よくお使いのときは、こちらの電話がおすすめです。
コウ：　電話とメールをよく使います。でも、インターネットはあまり使いません。
店員：　では、こちらの電話がおすすめです。
コウ：　ちょっと高いですね。安いのはありませんか。
店員：　こちらはいかがですか。とても小さくて、軽いですよ。
コウ：　これがいいです。これをください。



（やさしい日本語）

店員：　いらっしゃいませ。
コウ：　携帯電話を見せてください。
店員：　どんな携帯電話がいいですか。
コウ：　そうですね・・・。
店員：　インターネットはよく使いますか。よく使うとき、こちらの電話がいいです。
コウ：　電話とメールをよく使います。でも、インターネットはあまり使いません。
店員：　では、こちらの電話がいいです。
コウ：　ちょっと高いですね。安いのはありませんか。
店員：　これはどうですか。とても小さいです。そして、軽いですよ。
コウ：　これがいいです。これをください。

ワンポイントアドバイス

★「お探しですか」や「おすすめです」など通じない場合は、上記のように工夫して話してみてください。
★丁寧な表現で通じない場合は、普通の言い方にしてみましょう。
「どのような」→「どんな」、「いかがですか」→「どうですか」
★長く続けて話さずに、「〜です。」と区切って話すのも有効です。
「小さくて軽いです」→「小さいです。そして軽いです」

6 部屋を借りる

グエンさんが部屋を借りに不動産屋に行きました・・・。

（標準日本語）
グエン：　部屋を探しています。
店　員：　**どの辺りでお探しですか。**
グエン：　○○駅の近くがいいです。
店　員：　どのような部屋をお探しですか。部屋は**いくつぐらいがよろしいですか。**
グエン：　部屋が１つとご飯を作るところ。
店　員：　**１Ｋですね。家賃**はいくらぐらいが**よろしいですか。**
グエン：　５万円より安いところがいいです。
店　員：　（間取りを見せる）こちらは、駅から**徒歩**10分**で**、近くに、スーパーがあります。２階です。
グエン：　そうですか。今**見られますか。**
店　員：　では、**まいりましょう。**
（部屋で）
グエン：　きれいですね。ここがいいです。
店　員：　ありがとうございます。いつ頃**引っ越されますか。**
グエン：　来週から住みたいです。
店　員：　**承知しました。**それから、電気・ガス・水道は、この紙の電話番号に電話をかけてください。

ワンポイントアドバイス（１）

★できるだけ簡単に伝えましょう。
「どの辺り」→「どこ」、「いくつぐらい」→「いくつ」
★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「お探しですか」→この場合は「住みたいですか」、「よろしいですか」→「いいですか」、「まいりましょう」→「行きましょう」、「承知しました」→「わかりました」、「～されますか」→「～しますか」と言い換えてもいいです。

（やさしい日本語）
グエン：　部屋を探しています。
店　員：　**どこに住みたいですか。**
グエン：　○○駅の近くがいいです。
店　員：　どんな部屋がいいですか。部屋は**いくつがいいですか。**
グエン：　部屋が１つとご飯を作るところ。
店　員：　**部屋が１つとキッチンですね。**１か月いくらぐらいが**いいですか。**
グエン：　５万円より安いところがいいです。
店　員：　（間取りを見せる）これは、駅から**歩いて**10分**です。**近くに、スーパーがあります。２階です。
グエン：　今**見ることができますか。**
店　員：　では、**行きましょう。**
（部屋で）
グエン：　きれいですね。ここがいいです。
店　員：　ありがとうございます。いつ**引っ越しますか。**
グエン：　来週から住みたいです。
店　員：　**わかりました。**それから、電気・ガス・水道は、この紙の電話番号に電話をかけてください。

ワンポイントアドバイス（２）

★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「徒歩」→「歩いて」
★可能を表す「～れる、～られる」はわかりにくいので、「～することができます」と言ってください。「見られますか」→「見ることができますか」
★「敷金」は「部屋を出るとき、悪いところを直すお金」、「礼金」は「大家さんにあげるお金」と言い換えてもいいです。
★家賃など大切な数字を伝えるときは、紙に書いたり、巻末の数字のページを活用してください。
★長く続けて話さずに、「～です。」といったん区切って話すのも有効です。

7 市役所での手続き

コウさんが市役所に転入届の手続きをしに行きました・・・。

（標準日本語）
職員：　こんにちは。
コウ：　引っ越してきたので、転入届を出したいんですが。
職員：　では、この紙のここととここを（鉛筆でチェック）ボールペンで**ご記入ください。**
コウ：はい、わかりました。
（コウ、書いて持って行く。）
コウ：　お願いします。
職員：　**身分証明書**と**転出証明書**は**お持ちですか。**
コウ：　はい。（職員に渡す）
職員：　では、**少々お待ちください。**
（しばらく待つと）
職員：　コウさん。
コウ：　はい。
職員：　（身分証明書を返しながら）**手続きは終了しました。**
コウ：　はい、ありがとうございました。



（やさしい日本語）
職員：　こんにちは。
コウ：　引っ越しをしてきました。
職員：　では、この紙に書いてください。ここととここを（鉛筆でチェック）ボールペンで**書いてください。**
コウ：　はい、わかりました。
（コウ、書いて持って行く。）
コウ：　お願いします。
職員：　**パスポートや外国人登録証、在留カードなど**が**ありますか。**
コウ：　はい。（職員に渡す）
職員：　転出届、**この紙（見本を見せる）を引っ越しの前に出しましたね。そのときもらった紙（転出証明書）**が**ありますか。**
コウ：　はい。（職員に渡す）
職員：　では、**少し待ってください。**
（しばらく待つと）
職員：　コウさん。
コウ：　はい。
職員：　（身分証明書を返しながら）**終わりました。**
コウ：　はい、ありがとうございました。

ワンポイントアドバイス

★「身分証明書」は、「パスポート」など具体的な名前を言ってください。
★「転出届」「転出証明書」は、実際に見せたほうがいいでしょう。覚えていないときは、「○○（前に住んでいた町）でもらいましたね」と言って確認するといいでしょう。
★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。「ご記入ください」→「書いてください」、「お持ちですか」→「ありますか」、「少々」→「ちょっと、少し」、「終了しました」→「終わりました」と言い換えてもいいです。

8 図書館での本の貸し出し

グエンさんが図書館に本を借りに行きました・・・。

（標準日本語）

グエン：　すみません、本を借りたいんですが。

職　員：　図書カードは**お持ちですか**。

グエン：　はい。

（図書カードを渡す）

グエン：　貸し出し期間はどれくらいですか。

職　員：　２週間**借りられます**ので、○月○日○曜日までに**返却してください。**

グエン：　わかりました。図書館はいつ休みですか。

職　員：　月曜日です。図書館は10時から６時までです。図書館が**閉まっている際は**、外に本を入れるポストがありますので、**そちら**をご利用ください。



（やさしい日本語）

グエン：　すみません、本を借りたいです。

職　員：　図書カードは**ありますか**。

グエン：　はい。

（図書カードを渡す）

グエン：　いつまで大丈夫ですか。

職　員：　本は２週間**借りることができます**。○月○日○曜日までに**返してください**。

グエン：　わかりました。図書館はいつ休みですか。

職　員：　月曜日です。図書館は10時から６時までです。図書館が**休みのとき**、外に本を入れるポストがあります。**そこ**に本を入れてください。

ワンポイントアドバイス

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「お持ちですか」→「ありますか」、「〜の際」→「〜のとき」、「そちら」→「そこ」

★可能を表す「〜れる、〜られる」はわかりにくいので、「〜することができます」と言ってください。
「借りられます」→「借りることができます」

★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「返却してください」→「返してください」

★「閉まっている」が通じないときは、「休み」と言い換えてみてください。

9 警察の落し物係で

コウさんは財布を落としたので警察に行きました・・・。

（標準日本語）

コ　ウ：　すみません。お金を落としたんですが。
警察官：　**どこで落としましたか。**
コ　ウ：　たぶんデパートの近くで落としたと思います。
警察官：　いくら落としましたか。
コ　ウ：　5,000円ぐらいです。
警察官：　**いつのことですか。**
コ　ウ：　15分ぐらい前です。
警察官：　**落としたのはお金だけですか。**
コ　ウ：　財布も落としました。
警察官：　財布の**特徴は？大きさや色**などを教えてください。
コ　ウ：　小さくて、黒いです。
警察官：　**中にほかに何か入っていましたか。**
コ　ウ：　銀行のカードが入っていました。
警察官：　わかりました。では、こちらの紙に、名前と電話番号と住所を書いてください。見つかったら、**連絡します。**



ワンポイントアドバイス（1）

★必要なことだけに絞って、なるべく短く伝えましょう。
「落としたのはお金だけですか」→「お金だけですか」
★「財布」など言葉がわかりにくいときは、実物を見せるか、「お金を入れるかばん」と言ってみてください。

（やさしい日本語）

コ　ウ：　すみません。お金を落としました。
警察官：　**どこでですか。**
コ　ウ：　たぶんデパートの近くです
警察官：　いくら落としましたか。
コ　ウ：　5,000円ぐらいです。
警察官：　**いつですか。**
コ　ウ：　15分ぐらい前です。
警察官：　**お金だけですか。**
コ　ウ：　お金を入れる・・・かばん・・・。
警察官：　財布？これですか。（財布を見せる）
コ　ウ：　はい、それも落としました。
警察官：　**大きいですか、小さいですか。**
赤い、青い、黒い、白い・・・。
コ　ウ：　小さいです。そして、黒いです。
警察官：　**中に何がありましたか。**
コ　ウ：　銀行のカードです。
警察官：　わかりました。では、この紙に、名前と電話番号と住所を書いてください。見つかったら、**電話します。**

ワンポイントアドバイス（2）

★大きい、小さい、黒いなど、具体的に例をあげて、聞くといいでしょう。
★「特徴」など熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
★「連絡します」が通じないときは、「電話します」と言い換えてみてください。

10 海外へ荷物を送る

グエンさんが荷物を送るために郵便局に来ました・・・。

（標準日本語）

グエン：　ベトナムにこれを送りたいんですが。

（グエン、荷物を見せる）

局　員：　よろしいですか。（重さを量る）４㎏です。EMSをご利用の際は5,000円で、７日ぐらいかかります。船便は2,900円で、２か月ぐらいかかります。

グエン：　じゃ、EMSで送ります。

局　員：　では、こちらにご記入ください。

（局員、送り状を渡す。）

グエン：　お願いします。（送り状を渡す。）

局　員：　5,000円です。

（グエン、お金を渡す。）

局　員：　ありがとうございました。こちらの紙は荷物が着くまで、無くさずにお持ちください。



（やさしい日本語）

グエン：　ベトナムにこれを送りたいです。

（グエン、荷物を見せる）

局　員：　貸してください。（重さを量る）４㎏です。送る方法が二つあります。EMSと船で送る方法です。EMSは5,000円です。７日ぐらいかかります。船は、2,900円です。２か月ぐらいです。

グエン：　じゃ、EMSで送ります。

局　員：　では、これに書いてください。

（局員、送り状を渡す。）

グエン：　お願いします。（送り状を渡す。）

局　員：　5,000円です。

（グエン、お金を渡す。）

局　員：　ありがとうございました。この紙は捨てないでください。

ワンポイントアドバイス

★必要なことだけに絞って、なるべく短く伝えましょう。
「EMSをご利用の際は」→「EMSは」

★日常生活であまり使わない単語は、簡単な言葉に言い換えます。
「船便」→「船」

★丁寧な表現で通じない場合は、普通の言い方にしてみましょう。
「こちら」→「この」
「無くさずにお持ちください」→「捨てないでください」

★料金など大切な数字を伝えるときは、紙に書いたり、巻末の数字のページを活用してください。

11 郵便局で

コウさんが郵便局に切手を買いに行きました・・・。

（標準日本語）

コウ：　切手をください。
局員：　いくらの切手を**お求めですか。**
コウ：　（はがきと手紙を取り出して渡し）これを送りたいです。
局員：　はがきは50円です。**そちらもよろしいですか。**（手紙を受け取る）
コウ：　はい。
局員：　（重さを量って）この手紙は80円**で、**全部で130円です。
コウ：　はい。（お金を渡す）
局員：　では、**こちらは私どもで送っておきます。**
コウ：　お願いします。
局員：　外国に送る**際、**また、手紙の大きさや重さによって**料金が変わりますので、**お尋ねください。
コウ：　はい。ありがとうございます。



（やさしい日本語）

コウ：　切手をください。
局員：　いくらの切手**ですか。**
コウ：　（はがきと手紙を取り出して渡し）これを送りたいです。
局員：　はがきは50円です。**その手紙をください。**（手紙を受け取る）
コウ：　はい。
局員：　（重さを量って）この手紙は80円**ですね。**全部で130円です。
コウ：　はい。（お金を渡す）
局員：　では、**これは私が送りますね。**
コウ：　お願いします。
局員：　外国に送る**とき、**大きい手紙や重い手紙を送るとき、**高いです。**
また**聞いてください。**
コウ：　はい。ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「切手をお求めですか」→「切手ですか」、「そちらもよろしいですか」→「その○○をください」
★長く続けて話さずに、「〜です。」と区切って話すのも有効です。
「80円で、全部で130円です」→「80円ですね。全部で130円です」
★料金など大切な数字を伝えるときは、紙に書いたり、巻末の数字のページを活用してください。
★まわりくどい言い方はせず、簡単に伝えましょう。
「私どもで送っておきます」→「私が送ります」
★できるだけ具体的に伝えます。
「料金が変わります」→高くなる場合は「高いです」

12 家庭訪問

コウさんの子どものミンホ君の先生が家庭訪問に来ました・・・。

（標準日本語）

ミンホ君の母親：　ミンホは学校でどうですか。

先生：　たくさん友達がいますよ。

母親：　そうですか。勉強はどうですか。

先生：　頑張っていますよ。

母親：　そうですか！

先生：　算数は**得意**みたいですね。

母親：　はい、算数は好きですね。

先生：　時々わからない日本語が**あるときは、**ミンホ君は私や友達によく質問を**してきます。**



母親：　そうですか。

先生：　漢字はちょっと難しいかもしれませんね。でも、時々**放課後、**一緒に勉強を**しているんですよ。**宿題もありますので、家でも勉強してくださいね。

母親：　わかりました。でも、ちょっと心配です。

先生：　何か心配なことやわからないことがあったら、言ってください。

母親：　ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（1）

★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「得意」→「よくわかります」、「放課後」→「クラスの後で」

★長く続けて話さずに、「～です。」と区切って話すのも有効です。
「わからない日本語があるときは、～」→「わからない日本語があります。そして～」、「宿題もあるので、～してください」→「宿題もあります。だから、～してください」

（やさしい日本語）

ミンホ君の母親：　ミンホは学校でどうですか。

先生：　たくさん友達がいますよ。

母親：　そうですか。勉強はどうですか。

先生：　頑張っていますよ。

母親：　そうですか！

先生：　算数は**よくわかっています**ね。

母親：　はい、算数は好きですね。

先生：　ミンホ君は、時々わからない日本語が**あります。そして、**私や友達によく質問を**します。**

母親：　そうですか。

先生：　漢字はちょっと難しいかもしれません。時々**クラスの後で、**ミンホ君と私は一緒に勉強を**しています。**宿題も**あります。だから**家でも勉強してくださいね。

母親：　わかりました。でも、ちょっと心配です。

先生：　何か心配なことやわからないことがあったら、言ってください。

母親：　ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（2）

★できるだけ簡単に伝えましょう。
「～してきます」→「～します」、「～しているんです」→「～しています」

13 日本語教室を案内する

コウさんと田中さんがお休みの日に公園で会いました・・・。

（標準日本語）

田中：　コウさん、日本の生活に**もう**慣れましたか？

コウ：　いいえ、日本語は難しいです。

田中：　そうですか。私の友達が日本語教室で日本語を**教えていて、**そこでいろいろな国の人が勉強して**いるんですが、**コウさんもそこへ行きませんか。

コウ：　はい、勉強したいです。

田中：　火曜日の夜７時から○○センターで勉強**しているので、**行って**聞いてみてください。**

コウ：　わかりました。ありがとうございます。

～日本語教室で～

山田：　日本語教室は火曜日と木曜日の夜７時から９時までです。火曜日も木曜日も**来られますか。**

コウ：　はい、来られます。

山田：　では、これから頑張りましょう。木曜日の７時に来てください。

コウ：　よろしくお願いします。

ワンポイントアドバイス（１）

★必ずしも必要でない表現は省略して、短く話しましょう。
「もう慣れましたか」→「慣れましたか」

★長く続けて話さずに、いったん区切って話すのも有効です。
「～していて、～しているんですが、～」→「～しています。そして、～しています」など



（やさしい日本語）

田中：　コウさん、日本の生活に慣れましたか？

コウ：　いいえ、日本語は難しいです。

田中：　そうですか。私の友達が日本語教室で日本語を**教えています。**そこでいろいろな国の人が勉強**していますよ。**コウさんも行きませんか。

コウ：　はい、勉強したいです。

田中：　火曜日の夜７時から○○センターで勉強**しています。**行って**聞いてください。**

コウ：　わかりました。ありがとうございます。

～日本語教室で～

山田：　日本語教室は火曜日と木曜日の夜７時から９時までです。火曜日も木曜日も**来ることができますか。**

コウ：　はい、できます。

山田：　では、これから頑張りましょう。木曜日の７時に来てください。

コウ：　よろしくお願いします。

ワンポイントアドバイス（２）

★できるだけ簡単な言い方をしましょう。
「～してみてください」→「～してください」、「～しているんです」→「～しています」

★可能を表す「～れる、～られる」はわかりにくいので、「～することができます」と言ってください。

14 道順を教える

コウさんは○○センターに行く途中、道に迷ってしまい、日本人に聞いてみることにしました・・・。

（標準日本語）

コウ：　すみません、○○センターに行きたいんですが。
女性：　○○センターですね。
コウ：　はい。
女性：　この道をまっすぐ行って、２つ目の信号を右に曲がってください。
コウ：　２つ目の信号を右に。
女性：　はい。それから、まっすぐ行ってください。○○センターが左手にあります。
コウ：　わかりました。ありがとうございました。



（やさしい日本語）

コウ：　すみません、○○センターに行きたいです。
女性：　○○センターですね。
コウ：　はい。
女性：　この道をまっすぐ行ってください。
コウ：　はい、まっすぐですね。
女性：　そして、２つ目の信号を右に曲がってください。
コウ：　２つ目の信号を右に。
女性：　はい。それから、まっすぐ行ってください。○○センターは左にあります。
コウ：　わかりました。ありがとうございました。

ワンポイントアドバイス

★長く続けて話さずに、いったん区切って話すのも有効です。
「まっすぐ行って、曲がって」→「まっすぐ行ってください。そして～」
★できるだけ簡単に伝えましょう。
「左手に」→「左に」

15 バスに乗る、降りる

グエンさんがバスに乗ろうと思いバス停まで来ました。しかし、どのバスに乗ったらいいかわからなかったので聞いてみることにしました・・・。

（標準日本語）

グエン：　△△デパートに行きたいんですが、バスはどれですか。
係　員：　あそこの３番のバスです。△△デパート前で降りてください。
グエン：　ありがとうございます。
係　員：　**バスに乗るのは初めてですか。**
グエン：　はい。
係　員：　前のドアから、**整理券を取ってお乗りください。**

～バスを降りる～

グエン：　すみません。△△デパートはまだですか。
　客　：　次ですよ。
グエン：　△△デパートまでいくらですか。
　客　：　整理券の番号は何番ですか。
グエン：　この紙ですか。
　客　：　２ですね。前を見てください。２は280・・・、280円です。
グエン：　ありがとうございます。



ワンポイントアドバイス（１）

★主語が長い文や「～するのは･･･」という表現は比較的難しいです。簡単な言い方にしましょう。
「バスに乗るのは初めてですか」→「初めてバスに乗りますか」

（やさしい日本語）

グエン：　△△デパートに行きたいです。バスはどこですか。
係　員：　あそこの３番のバスです。△△デパート前で降りてください。
グエン：　ありがとうございます。
係　員：　**初めてバスに乗りますか。**
グエン：　はい。
係　員：　前のドアから**乗ってください。**左に**小さい紙があります。**それを**取ってください。**

～バスを降りる～

グエン：　すみません。△△デパートはまだですか。
　客　：　次ですよ。
グエン：　△△デパートまでいくらですか。
　客　：　整理券がありますか。**小さい紙です。**
グエン：　この紙ですか。
　客　：　２ですね。前を見てください。２は280・・・、280円です。
グエン：　ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（２）

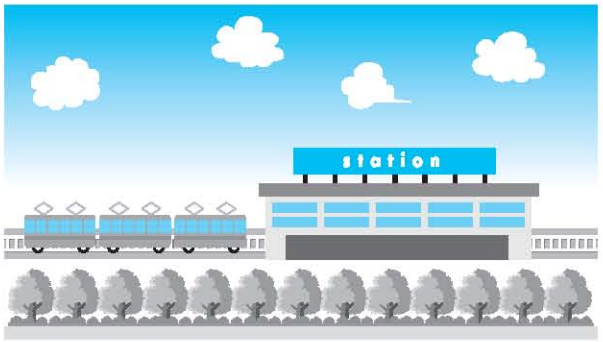
★長く続けて話さずに、いったん区切って話すのも有効です。
★「整理券」など言葉がわかりにくいときは、実物を見せるか、「小さい紙」という言い方がわかりやすいです。
★料金など大切な数字を伝えるときは、紙に書いたり、巻末の数字のページを活用してください。

16 電車の切符を買う

グエンさんが電車に乗るために切符を買おうとしましたが、自動券売機の使い方がわかりません・・・。

（標準日本語）

グエン：　すみません、○○に行きたいんですが。
係　員：　（金額表を見て）○○は**あちら**ですね。290円です。
グエン：　290円ですか。
係　員：　はい、まず**こちら**にお金を入れてください。
グエン：　はい。
係　員：　次に、この290を押してください。
グエン：　はい。ここですね。
係　員：　下から切符と**お釣り**が出てきます。
～グエン、切符とお釣りを取る～
係　員：　では、こちらへ。
～自動改札機に行く～
係　員：　改札機に切符を入れますと、**そちら**から切符が出てきます。
グエン：　わかりました。
係　員：　電車は**３番線**から出ます。



（やさしい日本語）

グエン：　すみません、○○に行きたいです。
係　員：　（金額表を見て）○○は**あそこ**です。290円です。
グエン：　290円ですか。
係　員：　はい、**ここに**お金を入れます。
グエン：　はい。
係　員：　次に、この290を押します。
グエン：　はい。ここですね。
係　員：　下から切符と**お金**が出ます。
～グエン、切符とお釣りを取る～
係　員：　では、こちらへ。
～自動改札機に行く～
係　員：　ここ（改札機の切符を入れるところを指して）に切符を入れてください。**そこ**から切符が出ます。
グエン：　わかりました。
係　員：　電車は３番線・・・、あそこの**３番**です。

ワンポイントアドバイス

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。「あちら」→「あそこ」、「こちら」→「ここ」と言い換えてもいいです。
★「お釣り」がわからない場合は、「お金」と言ってください。
★「３番線」がわからないときは、「３番」あるいは「３」と数字だけ言うようにしましょう。

17 銀行口座を作る

コウさんが銀行に口座を開設しにいきました…。

（標準日本語）

銀行員：　いらっしゃいませ。
コ　ウ：　口座を作りたいんですが。
銀行員：　本日は、**身分証明書と印鑑をお持ちですか。**
コ　ウ：　はい。
銀行員：　では、**こちらの**用紙に**ご記入ください。**
コ　ウ：　（記入して）お願いします。
銀行員：　**暗証番号をお決めください。**
コ　ウ：　はい。
銀行員：　では、**そちらで少々お待ちください。**



～数分待って…～

銀行員：　コウさん。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　**こちらは**通帳です。**キャッシュカードは、後日ご自宅にお送りします。質問などございましたら、おっしゃってください。**
コ　ウ：　わかりました。ありがとうございます。
銀行員：　ありがとうございました。

ワンポイントアドバイス（1）

★「身分証明書」は、「パスポート」など具体的な名前を言ってください。
★「印鑑」より「はんこ」の方が通じることが多いです。
★「暗証番号」が通じないときは、「パスワード」、「好きな数字」、また「キャッシュカード」が通じないときは、「銀行のカード」と言ってみてください。

（やさしい日本語）

銀行員：　いらっしゃいませ。
コ　ウ：　口座を作りたいです。
銀行員：　今日、**パスポートや外国人登録証明書、在留カードなどはありますか。**
コ　ウ：　はい。（取り出して渡す）
銀行員：　それから、**はんこ**がありますか。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　では、**この**紙に**書いてください。**
コ　ウ：　（記入して）お願いします。
銀行員：　ATMの機械を使うとき、４つの数を使います。**好きな数を書いてください。**
コ　ウ：　はい。
銀行員：　では、**そこで少し待ってください。**

～数分待って…～

銀行員：　コウさん。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　**これは**通帳です。**銀行のカードは、後で家に送ります。わからなかったら、聞いてください。**
コ　ウ：　わかりました。ありがとうございます。
銀行員：　ありがとうございました。

ワンポイントアドバイス（2）

★丁寧な表現で通じない場合は、普通の言い方にしてみましょう。
「そちら」→「そこ」、「少々お待ちください」→「少し待ってください」、「お送りします」→「送ります」、「質問などございましたら」→「わからなかったら」など
★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「後日」→「後で」、「自宅」→「家」

18 口座引き落としの手続き

コウさんは銀行に公共料金の引き落としの手続きをしに行きました…。

（標準日本語）

コ　ウ：　毎月の電気料金を口座から引き落としたいのですが。
銀行員：　私どもの銀行の口座をお持ちですか。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　本日、通帳と口座を作られた際の印鑑をお持ちですか。
コ　ウ：　はい、あります。
銀行員：　電気料金などが記載されているお知らせの紙はお持ちですか。
コ　ウ：　はい。（手渡す）
銀行員：　では、こちらの用紙にご記入ください。
コ　ウ：　（記入して）お願いします。
銀行員：　では、あちらでお待ちください。



～少し待っていると～
銀行員：　コウさん。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　手続きが終了しました。1か月から2か月かかりますので、それまで、この振込み用紙でお支払いください。銀行や郵便局、コンビニでお支払いできます。ご不明な点は、お聞きください。
コ　ウ：　わかりました。ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（1）

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「私ども」→「この」、「～際」→「～とき」、「こちら」→「この」、「ご不明な点は」→「わからなかったら」、「お聞きください」→「聞いてください」

（やさしい日本語）

コ　ウ：　毎月口座から電気のお金を払いたいです。
銀行員：　この銀行の口座がありますか。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　今、通帳と口座を作ったときのはんこがありますか。
コ　ウ：　はい、あります。
銀行員：　お知らせの紙…、電気の会社からもらった紙がありますか。電気のお金が書いてあります。
コ　ウ：　はい。（手渡す）
銀行員：　では、この紙に書いてください。
コ　ウ：　（記入して）お願いします。
銀行員：　では、あそこで待ってください。
～少し待っていると～
銀行員：　コウさん。
コ　ウ：　はい。
銀行員：　終わりました。1か月か2か月かかります。それまで、この紙（振込み用紙）で払ってください。銀行や郵便局、コンビニで払うことができます。わからなかったら、聞いてください。
コ　ウ：　わかりました。ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（2）

★「印鑑」より「はんこ」の方が通じることが多いです。
★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「終了しました」→「終わりました」、「支払い」→「払う」
★長く続けて話さずに、「～です。」といったん区切って話すのも有効です。
「～かかりますので、それまで～」→「～かかります。それまで～」
★振込み用紙を持っていない場合は、見本を見せたほうがいいでしょう。
★「コンビニ」が通じない場合は、コンビニの具体的な名前を言ってください

19 ATMの案内

グエンさんはATMで預金を引き出そうと銀行に来ましたが、使い方がわからないので、銀行の人に聞きました･･･。

（標準日本語）

グエン：　お金を引き出したいんですが。
銀行員：　はい、では、ここの「お引出し」を**押してください。**
グエン：　はい。
銀行員：　**キャッシュカード**は**お持ちですか。**
グエン：　はい。
銀行員：　では、**こちら**に**入れてください。**
グエン：　はい。
銀行員：　暗証番号を**押してください。４桁の数字**です。
グエン：　はい。
銀行員：　いくら**お引出しですか。**
グエン：　２万円です。
銀行員：　ここの２、「万」「円」を**押して、**「確認」を押してください。
～お金が出てくる～
グエン：　ありがとうございました。どこで、このカードが**使えますか。**
銀行員：　銀行や郵便局、コンビニのATMで**お使いになれます。**
グエン：　わかりました。ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（１）

★「～てください」より「～します」の方が通じるときもあります。
★「暗証番号」が通じないときは、「パスワード」、「４つの数」、また「キャッシュカード」が通じないときは、「銀行のカード」と言ってみてください。

（やさしい日本語）

グエン：　お金を出したいです。
銀行員：　はい、では、ここの「お引出し」を**押します。**
グエン：　はい。
銀行員：　**銀行のカード**が**ありますか。**
グエン：　はい。
銀行員：　では、**ここに入れます。**
グエン：　はい。



銀行員：　暗証番号を**押します。４つの数**です。
グエン：　はい。
銀行員：　いくらお金を**出しますか。**
グエン：　２万円です。
銀行員：　ここの２、「万」「円」を**押します。そして、**「確認」を押します。
～お金が出てくる～
グエン：　ありがとうございました。どこで、このカードを**使うことができますか。**
銀行員：　銀行や郵便局、コンビニで**使うことができます。**
グエン：　わかりました。ありがとうございます。

ワンポイントアドバイス（２）

★日常生活であまり使わない表現は、簡単な言葉に言い換えます。
「いくらお引き出しですか」→「いくらお金を出しますか」
★長く続けて話さずに、「～です。」と区切って話すのも有効です。
「～を押して、～を押して・・」→「～を押します。そして～を押します・・・」
★「コンビニ」が通じない場合は、コンビニの具体的な名前を言ってください
★あまり丁寧すぎると通じません。
「お使いになれます」→「使うことができます」

20 ハローワーク

グエンさんは仕事を探しにハローワークに行きました･･･。

（標準日本語）

グエン：　こんにちは。仕事を探したいんですが。
職　員：　ハローワークは初めてですか。
グエン：　はい。
職　員：　まず、**こちらの求職票**に名前や電話番号、住所などを**ご記入ください。おわかりになるところだけでけっこうです。**
グエン：　はい。（記入して）お願いします。
職　員：　コウさんは日本での**仕事の経験**がありますか。
グエン：　はい、６か月ぐらいお弁当の店で働きました。
職　員：　そうですか。**週にどのぐらい働けますか。**
グエン：　月曜日から金曜日まで、昼間働きたいです。
職　員：　そうですね・・、仕事は月曜日から金曜日の朝９時から６時まで**で、**給料は月○○万円の仕事がありますね。
グエン：　働きたいです。でも、どんな仕事ですか。
職　員：　ジュースの**箱詰め**ですね、**面接を希望されますか。**
グエン：　はい、お願いします。
職　員：　今電話**してみますね**。（工場に電話をかける。）では、あさっての９時にここへ（地図を指して）行ってください。

ワンポイントアドバイス（１）

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「こちら」→「この」、「ご記入ください」→「書いてください」、「希望されますか」→「～したいですか」

（やさしい日本語）



グエン：　こんにちは。仕事を探したいです。
職　員：　ハローワークは初めてですか。
グエン：　はい。
職　員：　まず、**この紙**（求職票）に名前や電話番号、住所などを**書いてください。わかるところを書きます。**
グエン：　はい。（記入して）お願いします。
職　員：　コウさんは日本で**働いたこと**がありますか。
グエン：　はい、６か月ぐらいお弁当の店で働きました。
職　員：　そうですか。**何曜日働くことができますか。**
グエン：　月曜日から金曜日までです。昼働きたいです。
職　員：　そうですね・・、仕事は月曜日から金曜日の朝９時から６時まで**です。**１か月、○○万円です。
グエン：　働きたいです。でも、どんな仕事ですか。
職　員：　ジュースを**箱に入れる仕事**です。工場**へ行って話をしたいですか。**
グエン：　はい、お願いします。
職　員：　今電話**しますね**。（工場に電話をかける。）では、あさっての９時にここへ（地図を指して）行ってください。

ワンポイントアドバイス（２）

★できるだけ簡単に伝えましょう。
「週にどのくらい～」→「何曜日～」、「～してみます」→「～します」
★長く続けて話さずに、「～です。」と区切って話すのも有効です。
★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「仕事の経験」→「働いたこと、仕事をしたこと」、「箱詰め」→「箱に入れる」
★日常生活であまり使わない単語は、簡単な言葉に言い換えます。
「求職票」→「紙」、「面接」→「○○へ行って、話します」

21 病院の窓口で

コウさんは、数日前から体調がよくないので近所の病院に行きました・・・。

（標準日本語）

コウ：　おはようございます。すみません、頭が痛いんですが。
受付：　こちらの病院は初めてですか。
コウ：　はい。
受付：　保険証はお持ちですか。
コウ：　はい。（保険証を渡す。）
受付：　おかけになってお待ちください。



（やさしい日本語）

コウ：　おはようございます。すみません、頭が痛いです。
受付：　この病院は初めてですか。
コウ：　はい。
受付：　保険証（保険証の見本を示して）、このカードはありますか。
コウ：　はい。（保険証を渡す。）
受付：　（椅子を指して）そこで待ってください。

ワンポイントアドバイス

★「保険証」が通じないときは、実際に保険証を見せたほうが早いです。
★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。普通の言い方にしてみましょう。
「お持ちですか」→「ありますか」、「おかけになってお待ちください」→「そこで待ってください」

22 診察室で

コウさんが診察の順番になって呼ばれたので、診察室に入りました・・・。

（標準日本語）

コウ：　昨日の昼から頭が痛いです。

先生：　熱はありますか。

コウ：　わかりません。

先生：　では測りましょう。

（コウさんに体温計を渡す）

　　食欲はどうですか。

コウ：　ありません。

先生：　昨日は何を食べましたか。

コウ：　昼、パンを食べました。夜は食べませんでした。

先生：　熱がありますね。では、口を開けてください。

～検診が終わって～

先生：　風邪ですね。

コウ：　そうですか。

先生：　薬を出すので、それを飲んでください。それから、暖かくして、早く寝るようにしてください。

コウ：　わかりました。

先生：　お大事に。



（やさしい日本語）

コウ：　昨日の昼から頭が痛いです。

先生：　熱はありますか。

コウ：　わかりません。

先生：　では測りましょう。

（コウさんに体温計を渡す）

　　ご飯を食べることができますか。

コウ：　いいえ。食べたくないです。

先生：　昨日は何を食べましたか。

コウ：　昼、パンを食べました。夜は食べませんでした。

先生：　熱がありますね。では、口を開けてください。

～検診が終わって～

先生：　風邪ですね。

コウ：　そうですか。

先生：　薬をあげます。飲んでください。それから、たくさん服を着てください。そして、早く寝てください。

コウ：　わかりました。

先生：　お大事に。

ワンポイントアドバイス

★「熱を測りましょう」は難しいので、実際に体温計を見せながら伝えましょう。

★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「食欲」→「食べることができる、食べたい」

★具体的な行動を示しましょう。
「暖かくしてください」→「たくさん服を着てください」

★できるだけ簡単に伝えましょう。
「寝るようにしてください」→「寝てください」

23 薬の飲み方

コウさんは薬をもらいに薬局に行きました・・・。

（標準日本語）

薬剤師：　薬が**２つ出ています。**赤い薬は、熱があるとき、１日に３回、**食後に**飲んでください。熱がないときは**飲まなくてもいいです。**

白い薬は頭が痛いとき、**朝晩、食前に**飲んでください。

コ　ウ：　わかりました。

薬剤師：　（袋を見せながら）**こちらにも書いてあります。今日から3日間**お飲みください。

コ　ウ：　わかりました。

薬剤師：　**ご不明な点はおっしゃってください。**電話でも**かまいません。**

コ　ウ：　はい。

薬剤師：　お大事に。



ワンポイントアドバイス（１）

★できるだけ簡単に伝えましょう。

「２つ出ています」→「２つです」、「飲まなくてもいいです」→「飲みません」、「こちらにも書いてあります」→「ここを見てください」

★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。

「食後」→「ご飯の後に」、「朝晩」→「朝と夜」、「食前」→「ご飯の前に」、「今日から3日間」→「今日、明日、あさって」

（やさしい日本語）

薬剤師：　薬は**２つです。**赤い薬は、熱があるとき、**飲みます。**１日に３回、**ご飯の後に**飲んでください。熱がないとき、**飲みません。**

白い薬は頭が痛いとき、**飲みます。朝と夜、ご飯の前に**飲んでください。

コ　ウ：　わかりました。

薬剤師：　（袋を見せながら）**ここを見てください。今日、明日、あさって、**飲んでください。

コ　ウ：　わかりました。

薬剤師：　**わからなかったら、聞いてくださいね。**電話でも**いいです。**

コ　ウ：　はい。

薬剤師：　お大事に。

ワンポイントアドバイス（２）

★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。

「ご不明な点は」→「わからなかったら」、「おっしゃってください」→「話してください、聞いてください」、「かまいません」→「いいです」

24 地震のとき

鈴木さんとコウさんが、会社で仕事をしている時、地震が起きました・・・。

（標準日本語）

鈴木：　地震です！コウさん、机の下に**潜りましょう。**

コウ：　机の下ですか。

鈴木：　はい、急いでください。

コウ：　はい。（机の下に入る）

～揺れがおさまり、鈴木、コウが机の下から出る～

鈴木：　大きい地震の時、**余震**があるかもしれません。

コウ：　そうですか。それは心配です。

鈴木：　地震の時は机の下に**潜ったほうがいいですよ。**

コウ：　わかりました。

鈴木：　日本は地震がたくさんある**ので、注意してください。**

コウ：　わかりました。

鈴木：　大きい地震のときに外にいたら、**どこへ避難すればいいか**近くの人に聞いてください。それから、車を運転していたら、すぐ止めてください。



（やさしい日本語）

鈴木：　地震です！コウさん、机の下に**入ってください。**

コウ：　机の下ですか。

鈴木：　はい、急いでください。

コウ：　はい。（机の下に入る）

～揺れがおさまり、鈴木、コウが机の下から出る～

鈴木：　大きい地震の時、**もう一度地震**が来るかもしれません。**余震と言います。**

コウ：　そうですか。それは心配です。

鈴木：　地震の時、すぐ机の下に**入ってください。**

コウ：　わかりました。

鈴木：　日本は地震がたくさんあります**から、気をつけてください。**

コウ：　わかりました。

鈴木：　大きい地震のとき、外にいたら、**どこへ行くか**近くの人に聞いてください。それから、車を運転していたら、すぐ止めてください。

ワンポイントアドバイス

★日常生活であまり使わない表現や熟語は、簡単な言葉に言い換えます。
「潜る」→「入る」、「余震」→「大きな地震のあと、もう一度地震がくる」、「避難する」→「行く」

★難しい言葉でも、よく使う言葉は伝えておくといいでしょう。（例：余震）

★あいまいな表現はきちんと伝わらないかもしれません。
「～しましょう」→「～してください」、「～したほうがいいです」→「～してください」

★「～ので」より「～から」のほうが、理由を言っていることがより伝わります。

★「注意してください」より「気をつけてください」の方が伝わることが多いです。

25 避難所で

大きな地震があったので、グエンさんは避難所に行くことにしました・・・。

（標準日本語）

職　員：　この辺でいいですか。
グエン：　はい、ありがとうございます。
職　員：　ここで寝起きして、荷物もこちらに置くようにしてください。ただ、貴重品は携帯してください。
グエン：　トイレはどこですか。
職　員：　あのドアの外です。
グエン：　それから、携帯電話の電池がありません。
職　員：　受付に携帯電話を持って来てください。それから、トイレの左にも電話があります。
グエン：　あのー、食事は・・・。
職　員：　食事の際はお知らせしますので、こちらに来てください。
グエン：　はい。
職　員：　何かわからなかったら、私どもや近くの人に聞いてください。

ワンポイントアドバイス（1）

★できるだけ簡単に伝えましょう。
「この辺で」→「ここで」、「寝起きして」→「寝て」、「置くようにしてください」→「置いてください」、「貴重品」→「大切なもの」、「携帯して」→「いつも持って」、「ただ～」→「でも～」、「お知らせします」→「言います」
★相手の日本語レベルによっては、あまり丁寧すぎると通じません。
「こちらに」→「ここ」、「私ども」→「私たち」



（やさしい日本語）

職　員：　ここでいいですか。
グエン：　はい、ありがとうございます。
職　員：　ここで寝てください。それから、荷物もここに置いてください。でも、大切なものはいつも持っていてください。
グエン：　トイレはどこですか。
職　員：　あのドアの外です。
グエン：　それから、携帯電話の電池がありません。
職　員：　受付に携帯電話を持って来てください。それから、トイレの左に電話があります。
グエン：　あのー、ご飯は・・・。
職　員：　私たちが「ご飯です」と言います。ここに来てください。
グエン：　はい。
職　員：　何かわからなかったら、私たちや近くの人に聞いてください。

ワンポイントアドバイス（2）

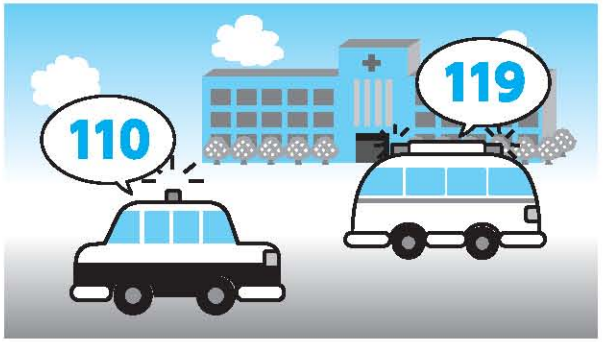
★「支給、配給」は、「渡します」、「もらうことができます」と言います。
★有料の場合は「お金がかかります」や「○○円です」と値段を言います。無料の場合は「ただです」、「お金がかかりません」と伝えます。

26 110・119を伝える

田中さんは、グエンさんに緊急電話について話しています・・・。

（標準日本語）

田　中：　グエンさん、電話番号を２つ覚えてください。
グエン：　誰の電話番号ですか。
田　中：　１つは救急車の番号で119です。火事のときも、119に電話をかけて、火事だと言ってください。
グエン：　はい。
田　中：　電話で話すときには、**場所の説明**をして、**病人・けが人の体の状態**や火事の状況について話してください。
グエン：　わかりました。
田　中：　それから、警察の電話番号は110です。
グエン：　110ですね。
田　中：　家の電話からでも携帯電話からでも大丈夫です。
グエン：　わかりました。



（やさしい日本語）

田　中：　グエンさん、電話番号を２つ覚えてください。
グエン：　誰の電話番号ですか。
田　中：　１つは救急車、**病院に行く車**の電話番号です。119です。それから、火事のときも119に電話をかけます。そして、火事です、と言ってください。
グエン：　はい。
田　中：　電話で話すときは、**今どこにいるか言ってください。そして、病気の人**や火事のことを話してください。
グエン：　わかりました。
田　中：　それから、警察の電話番号は110です。
グエン：　110ですね。
田　中：　家の電話でも携帯電話でも大丈夫です。
グエン：　わかりました。

ワンポイントアドバイス

★「救急車」は難しいので、「病院に行く車」と説明しましょう。
★熟語はわかりにくいことが多いので、気をつけましょう。
「場所の説明をしてください」→「今どこにいますか」
★できるだけ簡単に伝えましょう。
「体の状態」→この場合は「病気」や「けが」
★電話番号など大切な数字を伝えるときは、紙に書いたり、巻末の数字のページを活用してください。

世界のあいさつ

栃木県の外国人登録の多い外国語順に紹介します。
コミュニケーションのきっかけづくりに利用してください。

言語	主に話している国など	こんにちは	ありがとう	さようなら
中国語	中国、台湾など	一日中、このあいさつでOK 你好 ニー　ハオ	谢谢 シェシェ	再见 ツァイ　ツェン
ポルトガル語	ブラジル、ポルトガルなど	一日中、このあいさつでOK Oi オイ	Obrigado ／ Obrigada （男性が言うとき）（女性が言うとき） オブリガード　／　オブリガーダ	Tchau チャウ
タガログ語	フィリピン	Magandang hapon マガンダン（グ）　ハポン	Salamat サラマーッ（ト）	Paalam. パアラム
スペイン語	ペルー、スペインなど	一日中、このあいさつでOK Hola オラ	Gracias グラシアス	Chao チャオ
韓国・朝鮮語	韓国、北朝鮮など	一日中、このあいさつでOK 안녕하세요 アンニョンハセヨ	고마워요 コマウォヨ	안녕히 가세요／안녕히 계세요 （去る人に言うとき）（残る人に言うとき） アンニョンヒ　ガセヨ／アンニョンヒ　ケセヨ
タイ語	タイ	一日中、このあいさつでOK สวัสดี ครับ／สวัสดี ค่ะ （男性が言うとき）（女性が言うとき） サワディ　クラッ（プ）／サワディ　カー	ขอบคุณ ครับ/ขอบคุณ ค่ะ （男性が言うとき）（女性が言うとき） コッ（プ）クン　クラッ（プ）/ コッ（プ）クン　カー	こんにちはと同じでOK สวัสดี ครับ／สวัสดี ค่ะ （男性が言うとき）（女性が言うとき） サワディ　クラッ（プ）／サワディ　カー
ベトナム語	ベトナム	一日中、このあいさつでOK Xin chào. シン　チャオ	Cám ơn. カムオン	Tạm biệt タム　ビェッ（ト）
英語	米国、英国、オーストラリアなど	一日中、このあいさつでOK Hello ハロー	Thank you サンキュー	Good-bye グッ（ド）　バイ

栃木弁

他県出身の友達に「それってどういう意味？」と聞かれて、方言だと気づかずに使っていた言葉がありませんか？
辞書にも載っていないので、外国人もわからないかもしれません。
通じない場合はやさしい日本語に言い換えたり、また、栃木の方言を紹介してみましょう！

栃木弁		標準語	使い方
名詞	うら	うしろ	うらの家、車のうらにのる
	おどもり	子守り	弟のおどもりしてえらいね
	だいじ	だいじょうぶ	けがをしたひとに「だいじ?」
	とんぼ	ドア、扉	寒いから、ちゃんととんぼ閉めて
	手わすら	いたずら	手わすらするな
	ぶんぬき	そっくり	あの子はお父さんにぶんぬきだな
形容詞	きかない	気が強い	この子は本当にきかないねぇ
	こわい	疲れた	あ〜こわい、こわい
	しこばる	気取る	なーに、しこばって歩いてんだ?
	しゃらくせい	生意気	しゃらくせい、黙ってろ!
	とうと	いつも	とうと食べてばかりいる



栃木弁		標準語	使い方
動詞	いじやける	いらいらする	あの人には、本当にいじやける!
	行ってみる	帰る	そろそろ、行ってみるね
	えんがみた	ひどい目にあった	とつぜん雨に降られて、えんがみたよ
	おっかく	折る	堅くないから、手でおっかいてごらん
	おっとばす	追い払う	そのハエ、おっとばして
	かんます	かき混ぜる	よくかんましてから飲みな
	〜しはぐる	〜しそびれる	楽しみにしていたテレビを見はぐったよ
	はかいく	はかどる	手伝ってもらったから、仕事がはかいったわ
	火燃しする	焚き火をする	どこで火〜燃ししてるんだ?
	ぶっちめる	挟む	ドアに指をぶっちめないように気をつけてね
	ぼっこれる	壊れる	あ〜あ、ぼっこれた
	横入りする	割り込む	ちょっと！横入りしないでよ
その他	いかんべ	いいでしょう	疲れてるから行かなくてもいかんべ
	しゃあんめ	仕方がない	そんなこと言ってもしゃあんめ
	まず、まぁず	とても、すごく	まぁずきれいなところだなぁ

数　字

数字がうまく通じない時や確認する時などにご活用ください。
（空欄のボタンは自由に書き入れて使ってください）

1	2	3
4	5	6
7	8	9
0	−	%

栃木県の外国人登録者数

（平成23年12月末日現在、栃木県国際課調べ）

栃木県に住む外国人は　・・・　３０，９６７人

上位３か国（中国、ブラジル、フィリピン）で全体の半数以上を占めています。

●国籍別外国人登録者数

順位	国　名	平成 23 年	
		登録者数	構成比
1	中国	7,757	25.0%
2	ブラジル	5,726	18.5%
3	フィリピン	3,713	12.0%
4	ペルー	3,649	11.8%
5	韓国・朝鮮	2,896	9.4%
6	タイ	1,787	5.8%
7	ベトナム	957	3.1%
8	米国	488	1.6%
9	パキスタン	432	1.4%
10	スリランカ	410	1.3%

●市町別外国人登録者数

順位	市町名	平成 23 年	
		登録者数	構成比
1	宇都宮市	7,288	23.5%
2	小山市	4,918	15.9%
3	真岡市	3,343	10.8%
4	足利市	3,117	10.1%
5	那須塩原市	2,058	6.6%
6	佐野市	2,048	6.6%
7	栃木市	1,844	6.0%
8	大田原市	1,250	4.0%
9	鹿沼市	1,012	3.3%
10	日光市	610	2.0%

栃木県内の国際交流協会

2012年4月1日現在

協会名	住　所	TEL
栃木県国際交流協会（TIA）	宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内	028-621-0777
宇都宮市国際交流協会	宇都宮市馬場通り4-1-1 うつのみや表参道スクエア5階	028-616-1870
足利市国際交流協会	足利市相生町1-1 足利市生涯学習センター2階	0284-43-2412
栃木市国際交流協会	栃木市日ノ出町14-36 栃木市民会館内	0282-25-3792
佐野市国際交流協会	佐野市大橋町2183 男女参画推進センター内	0283-24-4447
鹿沼市国際交流協会	鹿沼市今宮町1688-1 市役所本庁舎3階	0289-63-2264
小山市国際交流協会	小山市神鳥谷931-3 市役所神鳥谷庁舎2階	0285-23-1042
真岡市国際交流協会	真岡市荒町5191 市役所市民生活部安全安心課内	0285-83-8719
那須塩原市国際交流協会	那須塩原市共墾社108-2 市役所企画部市民協働推進課内	0287-62-7151
下野市国際交流協会	下野市小金井1127 市役所国分寺庁舎生活安全課内	0285-40-5555
野木町国際交流協会	野木町大字丸林571 野木町公民館内生涯学習課内	0280-57-4188
さくら市国際交流協会	さくら市氏家2771 市役所総務部企画政策課内	028-681-1113
高根沢町国際交流協会	高根沢町大字石末1825 町教育委員会生涯学習課内	028-675-3175
那須烏山市国際交流協会	那須烏山市大金240 市教育委員会生涯学習課内	0287-88-6223
日光市国際交流協会	日光市今市本町1 市役所観光部観光交流課内	0288-21-5196
壬生町国際交流協会	壬生町通町12-22 町役場総務課内	0282-81-1806

栃木県内の日本語教室

2012年4月1日現在
栃木県国際課調べ

団体名	場　所
NPO法人宇都宮市国際交流協会 （外国人のための日本語教室） TEL 028-616-1870	宇都宮市国際交流プラザ 宇都宮市馬場通り4-1-1
	宇都宮市総合福祉センター 宇都宮市中央1-1-15
	宇都宮市北生涯学習センター 宇都宮市若草3-12-15
一歩一歩日本語会話 TEL 028-637-7394	宇都宮市まちづくりセンター「まちぴあ」 宇都宮市元今泉5-9-7
FJC（日本語友の会） TEL 028-635-9595	とちぎ国際交流センター 宇都宮市本町9-14
	宇都宮市国際交流プラザ 宇都宮市馬場通り4-1-1
「ひまわり・親子で日本語子育てサロン」 ネットワーク会 TEL 028-669-2939	とちぎ国際交流センター 宇都宮市本町9-14 その他
清原地区国際交流会 （日本語会話教室） TEL 028-667-1014	清原地区市民センター 宇都宮市清原工業団地15-4
栃木県日中友好協会 （中国人のための日本語トレーニング） TEL 028-625-5588	栃木会館中2階 宇都宮市本町12-11
デックタイ　グループ （日本語教室） TEL 090-7720-7575	宇都宮市まちづくりセンター「まちぴあ」 宇都宮市元今泉5-9-7
交流会「仲間」 なかま日本語 TEL 0282-86-0153	とちぎ国際交流センター 宇都宮市本町9-14
足利市国際交流協会 TEL 0284-43-2412 （日本語わいわい） （日本語こんばんは） （日本語教室なかよし） （日本語わくわく） （日本語ようこそ）	足利市民プラザ 足利市朝倉町264
	足利市生涯学習センター 足利市相生町1-1
栃木市国際交流協会 （とちぎごらく会） TEL 0282-25-3792	栃木第5地区コミュニティセンター 栃木市箱森町31-36
	勤労者総合福祉センター 栃木市今泉町1-2-7
大平総合支所人権推進課 （栃木市大平隣保館日本語講座） TEL 0282-43-6611	栃木市大平隣保館 栃木市大平町1305-3
佐野市国際交流協会 （外国人のための日本語講座） TEL 0283-24-4447	市民活動センター 佐野市大橋町3211-5

鹿沼市国際交流協会 （まるごと日本語教室） （そばちょこ教室） TEL 0289-63-2264	鹿沼市民情報センター 鹿沼市文化橋町 1982-18
グローバル・グループ （グローバル・カフェ） （グローバルのにほんご） TEL 0289-76-3393	鹿沼市内
にほんご FC （日本語教室） TEL090-6548-2766（青木） TEL080-3557-2820（柿沼）	南摩コミュニティセンター 鹿沼市油田町 924-5
	東部台コミュニティセンター 鹿沼市緑町 1-3-36
	東大芦コミュニティセンター 鹿沼市上日向 375
日光市国際交流協会 （日光市日本語教室） TEL0288-21-5196	市民活動支援センター 日光市今市 304-3
小山市国際交流協会 （マンディーサークル） TEL 0285-45-4526（山中） （とびらの会） TEL 0285-23-1282（青木） （身につく日本語教室） TEL 0285-49-0488（持田）	小山市勤労青少年ホーム 小山市犬塚 3-1-2
	小山市中央公民館 小山市中央町 1-1-1
	小山市国際交流協会事務所 小山市神鳥谷 931-3 神鳥谷庁舎内
小山国際交流会おいふぁ TEL 0285-25-6510 TEL 080-5091-4114	小山市中央図書館 小山市城東 1-19-40
真岡市国際交流協会 TEL 0285-83-8719	真岡市公民館 真岡市荒町 1201
大田原国際交流会 （OIFA 日本語教室） TEL 0287-22-5353	大田原市ボランティアセンター ユーアイ館 大田原市住吉町 1-7-1
矢板国際交流会 TEL 0287-43-0031	矢板市矢板公民館 矢板市矢板 103-1
那須塩原市国際交流協会 TEL 0287-62-7151	いきいきふれあいセンター 那須塩原市桜町 1-5
	東那須野公民館 那須塩原市東小屋 414-11
三島公民館 TEL 0287-36-8531	三島公民館 那須塩原市東三島 6-337
さくら国際フレンドシップクラブ TEL 028-682-7759（君島）	さくら市氏家公民館 さくら市櫻野 1322-8
下野市国際交流協会 （日本語教室） TEL 0285-40-5555	石橋公民館 下野市石橋 416 グリーンタウンコミュニティセンター 下野市緑 3-5-4
壬生町生涯学習館 TEL 0282-82-8384	壬生町生涯学習館 壬生町落合 3-5-3
野木町国際交流協会 （日本語教室） TEL 0280-57-4188	野木町公民館 野木町丸林 571
高根沢町国際交流協会 TEL 028-675-3175	宝積寺タウンセンター 高根沢町光陽台 3-10-1

やさしい日本語で話してみよう！

2012年12月発行

監修　庵　功雄　一橋大学国際教育センター准教授

協力　渡辺　藍　一橋大学大学院生

発行　栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会

栃木県産業労働観光部国際課
〒３２０－８５０１　栃木県宇都宮市塙田1－1－20
TEL　０２８－６２３－２１９６

公益財団法人 栃木県国際交流協会
〒３２０－００３３　栃木県宇都宮市本町９－14
とちぎ国際交流センター内
TEL　０２８－６２１－０７７７